

1. INTRODUCTION

Créé en 1986 à l'occasion du premier sommet des pays ayant en commun l'usage du français, le Réseau international de néologie et de terminologie est une organisation internationale vouée au développement terminologique et à la coopération internationale en matière d'aménagement linguistique.

Constitué au départ par des organismes à vocation terminologique officiellement mandatés par la France, la Suisse, la Communauté française de Belgique, le Canada et le Québec, le Rint s'est élargi au fil des ans et compte, en 1993, les modules suivants :

- Module africain (1989), module collectif : Bénin, Zaïre, Guinée, Mali, Cameroun, Niger, République centrafricaine, Sénégal, Burundi, République du Congo;
- Module canadien (membre fondateur);

- Module de la Communauté française de Belgique (membre fondateur);
- Module français (membre fondateur);
- Module haïtien (1989);
- Module marocain (1989);
- Module québécois (membre fondateur);
- Module suisse (membre fondateur);
- Module tunisien (1989).

À ces modules est venu s'ajouter un membre associé : l'Union latine (1991).

On trouvera en annexe 1 la description détaillée des modules.

2. MISSION DU RINT

En établissant ses statuts en 1988, le Rint, souhaitant relever les nombreux défis que représente la satisfaction des besoins terminologiques, conséquence du développement accéléré des sciences et des techniques, de la multiplication des communications spécialisées et des besoins mis en relief par l'émergence de projets d'aménagement linguistique dans les pays du Sud, s'est donné les objectifs suivants :

2.1 Objectifs généraux

2.1.1 Adapter la langue française à l'expression de la modernité scientifique et technique;

2.1.2 Fournir aux francophones les outils d'expression dont ils ont besoin dans les domaines nouveaux, notamment des sciences et des techniques;

2.1.3 Instaurer une concertation entre pays et communautés ayant en commun l'usage du français en matière de création terminologique;

2.1.4 Favoriser parallèlement au développement du français le développement des langues nationales dans l'espace francophone du Sud.

2.2 Objectifs spécifiques

2.2.1 Stimuler et organiser la création terminologique en langue française en suscitant, coordonnant et diffusant les travaux de néologie et ceux qui touchent l'aménagement terminologique dans les diverses communautés francophones;

2.2.2 Répertorier les terminologies nouvelles, recenser les néologismes, analyser les matériaux terminologiques de base et diffuser le résultat des travaux;

2.2.3 Contribuer à l'harmonisation des terminologies nouvelles et favoriser ainsi leur implantation au sein de la francophonie;

2.2.4 Assurer la circulation de toute forme d'information touchant la néologie et l'aménagement terminologique du français;

2.2.5 Favoriser et amplifier la réflexion théorique et méthodologique en matière de néologie;

2.2.6 Favoriser la formation en néologie et en terminologie des spécialistes susceptibles d'être des agents de production ou de diffusion;

2.2.7 Promouvoir la formation de terminologues, plus particulièrement dans les pays ou États de la francophonie du Sud.

Les défis auxquels s'attaque le Rint sont nombreux et importants. Dès les premières années de son existence, le Réseau a mis sur pied divers types d'activités, de façon à répondre aux besoins les plus urgents : l'établissement d'inventaires des travaux de terminologie, l'élaboration et la publication d'ouvrages terminologiques, la tenue de séminaires, la création d'une revue.

L'augmentation du nombre de membres du Réseau, l'importance des besoins manifestés de part et d'autre et la capacité d'action démontrée par le Rint ont amené l'Agence de coopération culturelle et technique à s'intéresser au Rint et lui à apporter un soutien technique et financier qui s'est concrétisé en 1991 par la conclusion d'une convention entre ces deux organisations. Le Rint fait désormais partie des programmes majeurs que soutient l'ACCT.

Le Rint est donc entré dans une nouvelle phase de son évolution qui rendait nécessaire l'établissement d'un plan de développement susceptible de lui permettre d'établir des priorités, de mieux cibler ses interventions et de faire en sorte que ses activités aient un impact majeur sur le développement terminologique du français et des langues nationales des pays membres du Réseau.

3. PLAN DE DÉVELOPPEMENT DES ACTIVITÉS DU RINT

Pour rendre la planification des activités du Rint plus efficace, il convient d'instituer un certain nombre de programmes correspondant aux divers objectifs et dans lesquels les activités et les projets peuvent être structurés.

3.1 Travaux terminologiques

Ce programme est consacré au dépistage, au traitement et à la diffusion des terminologies, soit en français, soit en français et dans les langues nationales des pays du Sud.

Ce programme correspond aux objectifs suivants : 2.1.2, 2.1.3, 2.1.4, 2.2.1 et 2.2.2.

Activités et projets

- Production de dictionnaires terminologiques

L'élaboration d'ouvrages terminologiques fait partie des activités du Rint depuis les débuts du Réseau. Diverses expériences de coopération ont été menées et en 1990, le Rint a adopté une politique d'édition qui décrit le type d'ouvrages que le Réseau compte publier et qui définit les critères de qualité. Ces critères de qualité correspondent par ailleurs aux principes directeurs du travail terminologique adoptés par le Rint à la suite du Séminaire sur l'harmonisation du travail terminologique.

L'idée de centraliser la publication de dictionnaires terminologiques a été abandonnée au profit de la publication par les modules, sous le label du Rint, d'ouvrages élaborés sur la base des principes directeurs, avec la collaboration d'autres modules. Les projets de dictionnaires sont présentés par les modules au Comité d'orientation du Rint afin d'obtenir l'appui du Comité et d'obtenir la collaboration d'autres modules.

Les modules du Rint travaillent actuellement à l'établissement d'une politique de dictionnaires terminologiques qui devrait conduire à la création d'un label Rint fondé sur des critères précis.

3.2 Diffusion et information

Ce programme d'une grande importance pour le Rint vise à rendre disponibles d'une part, les terminologies et d'autre part, toute l'information professionnelle qui se situe en amont de l'élaboration des terminologies.

Ce programme correspond aux objectifs suivants : 2.1.2, 2.2.1, 2.2.2, 2.2.3 et 2.2.4.

Activités et projets

- Inventaires des travaux terminologiques

La diffusion la plus large possible de l'inventaire des travaux publiés et des travaux en cours est absolument essentielle pour la rationalisation des travaux, pour l'harmonisation des terminologies et pour leur implantation.

Le Rint doit donc poursuivre l'enquête permanente et le traitement des données pour assurer la publication annuelle alternée des deux inventaires cités plus haut.

- Revue *Terminologies nouvelles*

La publication de *Terminologies nouvelles*, seule revue francophone consacrée à la terminologie, est essentielle pour la diffusion des connaissances et des résultats de la recherche et pour la diffusion de l'information professionnelle indispensable à l'élaboration des terminologies, à l'enseignement de la terminologie et à la formation permanente des terminologues des pays membres du Rint.

La revue sert également de moyen permanent de liaison avec le milieu professionnel de la terminologie à l'extérieur du Rint.

Publiée au rythme de deux numéros par année, la revue, dotée d'un comité scientifique chargé de l'orientation du contenu et de la sélection d'articles à publier, ouvre ses pages à tous les théoriciens et praticiens de la terminologie.

Terminologies nouvelles doit être considéré comme la vitrine du Réseau qui doit lui accorder toute l'attention nécessaire, contribuant ainsi au maintien et au développement de sa crédibilité et de son rayonnement.

- Bibliographie de la néologie

La constitution et la diffusion d'une bibliographie de la néologie constitue un apport important à la réalisation des objectifs du Rint (formation, diffusion). Deux fascicules ont été publiés déjà.

En 1990, le Comité d'orientation a choisi de poursuivre l'élaboration de cette bibliographie de façon décentralisée et d'en publier les fiches dans *Terminologies nouvelles*.

Dans les années qui viennent, le Rint se propose de procéder à la mise sur base de données de la bibliographie et à la publication de répertoires supplémentaires, afin d'en optimiser la diffusion auprès des chercheurs et des terminologues.

3.3 Formation

La mise en oeuvre dans les pays membres du Rint de programmes de développement terminologique a amené le Rint à donner une attention particulière parmi ses objectifs à la formation des terminologues (objectifs 2.2.6 et 2.2.7). Différentes activités se sont tenues déjà, qui constituent autant de réponses à la demande. Des besoins de nature différente se manifestent :

- Formation fondamentale (initiation à la terminologie et à l'aménagement linguistique).

- Perfectionnement et approfondissement des connaissances pour des terminologues d'expérience associés à des projets terminologiques en cours ou pour des gestionnaires de programmes de développement terminologique. (Dans ce dernier cas, il peut s'agir de perfectionnement général ou de développement dans un domaine particulier.)

- Formation continue des terminologues des modules du Rint.

Activités et projets

- Pour la formation fondamentale :

Séminaires d'initiation organisés conjointement par le Rint et l'ACCT dans les pays demandeurs.

- Pour le perfectionnement et l'approfondissement des connaissances :

Stages pratiques dans les modules du Rint (voir annexe 2).

- Pour la formation continue :

Séminaires organisés par le Rint sur divers sujets proposés par les modules au Comité d'orientation.

3.4 Recherche fondamentale et appliquée

Le Rint souhaite participer au développement de la terminologie en tant que domaine d'expérience et discipline scientifique. Par ailleurs, les travaux terminologiques que mènent les modules du Rint doivent s'appuyer sur des principes et des méthodes sans cesse mis à jour. Il en va de même de l'instrumentation dont disposent les modules. On ne peut plus guère songer à relever des défis importants en matière de développement des terminologies sans avoir accès à des technologies qui permettent des gains de productivité et une systématisation des travaux.

Le Rint doit donc se donner un programme de recherche à deux volets :

- Recherche théorique et méthodologique en terminologie;

- Recherche et développement de technologies d'appoint pour les travaux terminologiques.

Activités et projets

Divers moyens peuvent être mis en oeuvre pour réaliser ce programme de recherche :

- Séminaires théoriques et méthodologiques organisés par le Rint, éventuellement en collaboration avec d'autres organisations terminologiques;

- Projets de recherche particuliers sur différents aspects de la néologie et de la terminologie;

- Colloques internationaux sur de grands thèmes liés aux besoins du développement terminologique;

- Projets de recherche particuliers sur les technologies d'appoint susceptibles de soutenir et d'améliorer les travaux terminologiques.

4. RÉALISATIONS

4.1 Réunions du Comité d'orientation

Les statuts du Rint prévoient que le Comité d'orientation, chargé de déterminer les orientations et de décider des plans d'action du Réseau, doit se réunir deux fois l'an dans un des pays membres. Ces réunions se sont tenues aux dates suivantes.

- 1^{re} réunion : Paris, décembre 1987;
- 2^e réunion : Québec, octobre 1988;
- 3^e réunion : Talence, juin 1989;
- 4^e réunion : Hull, décembre 1989;
- 5^e réunion : Berne, juin 1990;
- 6^e réunion : Montréal, novembre 1990;
- 7^e réunion : Rabat, juin 1991;
- 8^e réunion : Paris, décembre 1991;
- 9^e réunion : Bruxelles, juin 1992;
- 10^e réunion : Cotonou, décembre 1992.

4.2 Réunions scientifiques

Conformément aux objectifs qu'ils se sont donnés en adoptant les statuts du Rint, les membres du Réseau souhaitent apporter une contribution significative au développement de la terminologie en tant que discipline. Par ailleurs, les travaux que le Rint entend mener rendent nécessaires la réflexion constante et la mise à jour des méthodes de travail. C'est ainsi que, dès la fin des années 80, le Rint a entrepris une série de réunions scientifiques dont voici le résumé.

° Talence 1989 : **Premier volet du séminaire intitulé «Harmonisation des méthodes du travail terminologique»**. Compte tenu de la différence des situations linguistiques des pays membres du Rint et, par conséquent, de la diversité des pratiques de la terminolo-

gie, la perspective de mener en commun des travaux terminologiques a conduit les membres du Réseau à souhaiter une harmonisation des méthodes de travail. Ce premier volet du séminaire a été consacré à la description des situations et des pratiques terminologiques.

° Hull 1989 : **Second volet du séminaire intitulé «Harmonisation des méthodes du travail terminologique»**. Le second volet du séminaire a permis aux participants de mettre en relief les points communs, de dégager des consensus et de formuler des principes directeurs du travail terminologiques qui ont été adoptés par le Comité d'orientation du Rint. Les actes du séminaire ont été publiés dans le numéro 3 de la revue *Terminologies nouvelles*.

° Rabat 1991 : **Premier volet du séminaire intitulé «Terminologie et développement»**. Ce séminaire a été conçu dans la perspective des programmes d'aménagement linguistique que mènent plusieurs pays membres du Rint. L'objectif principal était de démontrer comment l'aménagement de la terminologie peut s'insérer dans un ensemble plus grand portant sur le développement global. Les sous-thèmes de ce premier volet du séminaire étaient les suivants : terminologie, formation, communication et développement; terminologie, traduction et développement; organisation nationale de la terminologie. Les actes de ce premier volet ont été publiés dans le n° 6 de la revue *Terminologies nouvelles*.

° Cotonou 1992 : **Second volet du séminaire intitulé «Terminologie et développement»**.

Les objectifs particuliers du second volet de ce séminaire étaient de mettre en évidence, par la présentation de réalisations actuelles en matière d'aménagement de la terminologie dans différents pays, la contribution de la terminologie au développement global, et de montrer comment, en raison de sa constitution et des spécialistes qui l'animent, le Rint peut contribuer à la réalisation

d'actions en faveur du développement. Les exposés et les discussions de ce séminaire ont mis en évidence la nécessité d'inscrire les actions de développement terminologique dans des politiques linguistiques. Par ailleurs, les participants ont signalé la nécessité de développer davantage les questions relatives à la description et au développement des langues de spécialité et à leur implantation auprès des usagers. Le séminaire a également permis de dégager un consensus sur la nécessité du développement parallèle du français et des langues nationales dans les pays du Sud et sur la nécessaire collaboration des pays du Sud et des pays du Nord dans le développement du français.

4.3 Stages

Depuis plusieurs années divers stages pratiques se sont tenus dans divers modules, selon les besoins manifestés et dans la mesure des capacités d'accueil des modules du Rint. Ces expériences ont permis de mieux comprendre les besoins de formation de base et de perfectionnement des terminologues des modules. Les difficultés d'organisation des stages ont mis en lumière la nécessité de mieux structurer les activités de formation au sein du Rint. Le plan de développement énumère les principaux besoins exprimés. On trouvera par ailleurs à l'annexe 2 un inventaire des capacités d'accueil de stagiaires des modules.

4.4 Publications

◦ Dictionnaires terminologiques

Canada. Secrétariat d'État du Canada. *Intelligence logicielle : dictionnaire français-anglais*, [préparé par Silvia Pavel pour le Réseau international de néologie et de terminologie], Ottawa, Secrétariat d'État du Canada, c1989, XII, 503 p.

Canada. Secrétariat d'État du Canada. Direction générale de la promotion des langues officielles. *Protection de la couche d'ozone : dictionnaire français-anglais*, [préparé par Denis Rivard pour le Réseau international de néologie et de terminologie], Ottawa, Secrétariat d'État du Canada, c1989, IX, 595 p.

Canada. Secrétariat d'État du Canada. Direction générale de la terminologie et des services linguistiques. *Vocabulaire des pluies acides et de la pollution atmosphérique*, [préparé par Denis Rivard pour le Réseau international de néologie et de terminologie], Ottawa, Secrétariat d'État du Canada, 1987, XVI, 247 p.

Centre national de la recherche scientifique. Institut national de la langue française. Centre de terminologie et de néologie. *Cahier de termes nouveaux : 1990*, par John Humbley et Jacques Boissy, Paris, Conseil international de la langue française, 1990, 187 p.

Léon Mugesera, *Vocabulaire de la fabrication de la bière de sorgho au Rwanda : ikinyarwanda-français-anglais*, [préparé pour le Réseau international de néologie et de terminologie], Ottawa, Secrétariat d'État du Canada, 1987, VIII, 67 p.

Léon Mugesera, *Vocabulaire de la vinification de la banane au Rwanda : ikinyarwanda-français-anglais*, [préparé pour le Réseau international de néologie et de terminologie], Ottawa, Secrétariat d'État du Canada, 1987, VIII, 87 p.

Québec (Gouvernement). Office de la langue française. *Vocabulaire de la mécanique automobile*. Fascicule I. Le moteur : vocabulaire anglais-français, par Normand Côte, Québec, Les Publications du Québec, 1992 (Cahiers de l'Office de la langue française. Terminologie technique et industrielle).

◦ Documents de référence

Québec (Gouvernement). Office de la langue française. Direction des services linguistiques. *Inventaire des travaux en cours et des projets de terminologie : 1990*, préparé par Marie-Ève Varin, avec la coll. de John Humbley et autres, pour le Réseau international de néologie et de terminologie, 4^e éd., Paris, Agence de coopération culturelle et technique, Québec, Office de la langue française, Ottawa, Secrétariat d'État du Canada, 1991, 238 p.

Québec (Gouvernement). Office de la langue française. Direction des services linguistiques. *Inventaire des travaux de terminologie récents : publiés et à diffusion restreinte, 1990*, préparé par Marie-Ève Varin, avec la coll. de John Humbley et autres, pour le Réseau international de néologie et de terminologie, 2^e éd., Paris, Agence de coopération culturelle et technique, Québec, Office de la langue française, Ottawa, Secrétariat d'État du Canada, 1991, 490 p.

Québec (Gouvernement). Office de la langue française. *Bibliographie de la néologie : 300 apports nouveaux (1980-1987)*, par Roselyne Turcotte, Québec, Office de la langue française, 1988, 98 p. (Études, recherches et documentation).

Québec (Gouvernement). Office de la langue française. *Bibliographie de la néologie : nouveaux fragments (1980-1989)*, par Jean-Claude Boulanger, [Montréal], Office de la langue française, 1990.

◦ *Terminologies nouvelles*

Terminologies nouvelles, Paris, Agence de coopération culturelle et technique, Bruxelles, Communauté française de Belgique, 1989 - .

N° 1, mai 1989

Joseph Hanse, *Éditorial*.

Pierre Auger, *Le Réseau international de néologie et de terminologie : historique et perspectives*.

Statuts du Réseau.

Pierre Goulet, *Le module canadien : le Secrétariat d'État*.

Martine Garsou, *Le module de la Communauté française de Belgique : Le Conseil et le Service de la langue française*.

Françoise Algardy, *Le module français : le Commissariat général de la langue française*.

Jean-Marie Fortin, *Le module québécois : l'Office de la langue française*.

Jean-Claude Paillard, *Le module suisse : la Chancellerie fédérale de Berne*.

Mohamed Maamouri, *La terminologie dans le monde arabe : le point de vue tunisien*.

Chroniques : *Publications; Congrès, colloques et séminaires*.

N° 2, décembre 1989 [Numéro thématique sur la formation en terminologie]

Daniel Blampain, *Éditorial*.

Louis-Jean Rousseau, *Le séminaire du Rint : vers l'harmonisation des pratiques terminologiques*.

Raymond Pepermans, *L'enseignement de la terminologie au Canada*.

Daniel Blampain, *La formation en terminologie des traducteurs et interprètes au niveau universitaire*.

Caroline de Schaetzen, *Formation continue en terminologie*.

John Humbley, *La formation terminologique en France*.

Pierre Vernet, *Problématique de la recherche terminologique en Haïti*.

Jacques Duplain, *L'enseignement de la terminologie au Québec : une affaire de collaboration*.

Rolf Moos, *La formation terminologique comme perfectionnement professionnel*.

Marcel Diki-Kidiri, *Vers un module africain du Rint*.

Raymond Pepermans, *Transposition des postes, un néologisme d'hypertraduction*.

Marc Van Campenhoudt, *L'enseignement de la terminologie nautique en Communauté française*.

Chroniques : *Publications; Congrès, colloques, séminaires*.

N° 3, juin 1990 [Actes du séminaire du Rint sur l'harmonisation des méthodes du travail terminologique]

Louis-Jean Rousseau, *Introduction*.

Nazam Halaoui, *Questions de méthode en terminologie des langues africaines*.

Simone Ehivet-Gbagbo, *Embûches et méthode de la terminologie abouré. Les termes de la santé*.

Marcel Diki-Kidiri, *Contexte sociolinguistique centrafricain des travaux terminologiques*.

Mbula Paluku, *Méthodes de travail en terminologie au Zaïre*.

Pierre Goulet, *La recherche terminologique au sein du module canadien*.

Daniel Blampain, *La terminologie traductionnelle*.

Caroline de Schaetzen, *Besoins et ressources belges en terminologie*.

Pierre Lerat, *Démarche en matière de recherche terminologique*.

Pierre Vernet, *Problématique de la recherche terminologique en Haïti*.

Louis-Jean Rousseau, *La pratique québécoise de la terminologie*.

Micheline Cayer, *Pour une meilleure compréhension de la méthode de la recherche terminologique de l'Office de la langue française.*

Rolf Moos, *Les activités terminologiques de l'administration fédérale suisse.*

Tableau comparatif des méthodes et textes explicatifs.

Principes directeurs du travail terminologique.

Chroniques : *Publications; Congrès, colloques, séminaires.*

N° 4, décembre 1990

Louis-Jean Rousseau, *Vers une bibliographie permanente de la néologie.*

Louis-Jean Rousseau, *Le module africain.*

Marcel Diki-Kidiri, *Des outils logiciels pour le linguiste : les logiciels de la SIL et l'interface DIKI.*

Nazam Halaoui, *La terminologie des langues africaines aujourd'hui.*

Diane Michaud, *Bilan analytique des publications canadiennes sous l'égide du Rint.*

John Humbley, *Le paysage terminologique français.*

Ahmed Lakhdar-Ghazal, *L'Institut d'études et de recherches pour l'arabisation.*

Werner Hauck, *Le travail terminologique vu par la Conférence des services de traduction des États d'Europe occidentale.*

Zouhaier Marrakchi, *Les activités terminologiques à l'Innorpi.*

Chroniques : *Publications; Congrès, colloques, séminaires.*

N° 5, juin 1991 [Numéro thématique «Terminologie et informatique»]

Christine Léonhardt, *Les nouvelles technologies et la terminologie au Secrétariat d'État du Canada.*

Caroline de Schaetzen, *Une banque de troisième génération.*

Marc Van Campenhoudt, *TI, le logiciel d'expérimentation terminologique de Termisti.*

Gabriel Otman, *Aspects de l'informatisation des activités terminologiques et traductionnelles.*

Saadia Aït Taleb et Fouzia Benjelloun, *Présentation de la base de données Lexar.*

Rolf Moos, *Les outils des traducteurs-terminologues.*

Bruno de Bessé et Jürg Bernegger, *Lingua-PC, outil de gestion terminologique du canton de Berne.*

Renato Reinau, *Le logiciel de terminologie Dicoterm : récit d'une expérience.*

Chroniques : *Bibliographie de la néologie; Publications; Congrès, colloques et séminaires.*

Comptes rendus :

Michèle Valiquette, *Le colloque international sur les industries de la langue [Montréal 1990].*

Bruno de Bessé, *Colloque international : phraséologie et terminologie en traduction et en interprétation [Genève 1991].*

N° 6, décembre 1991 [Actes du premier volet du séminaire du Rint intitulé «Terminologie et développement»]

Louis-Jean Rousseau, *La terminologie et la pratique du développement.*

Thème 1 : Formation, communication et développement

Michel Dieu, *Linguistique et développement : une expérience rizicole au Nord-Cameroun.*

Marcel Diki-Kidiri, *Terminologie et développement linguistique : pour une meilleure communication des connaissances.*

Amidou Maïga, *La place de la terminologie dans l'alphabétisation fonctionnelle.*

Raymond Pepermans, *L'axe sensnotion : schéma d'interprétation théorique portant sur les rapports entre langue courante et langue de spécialité.*

Clau Solèr, *Le romanche, un laboratoire contrôlé (presque) totalement?*

Marc Van Campenhoudt, *Quelle terminologie pour les technologies appropriées?*

Thème 2 : Terminologie, traduction et développement.

Nazam Halaoui, *Terminologie, traduction et développement.*

Betty Cohen, *Le rôle de la traduction dans l'enrichissement des connaissances.*

Jean-Marie Fortin, *L'apport de la terminologie dans la promotion d'une langue.*

Diane Michaud, *La terminologie et la néologie : outils de promotion des langues.*

Thème 3 :

Nazam Halaoui, *Del'organisation nationale de la néologie.*

Saadia Aït Taleb, *Aménagement de la terminologie et développement : expérience du Maroc.*

Laouali Amani, *Terminologie et langues nationales au Niger.*

Daniel Baggioni, *La planification linguistique par défaut à titre d'aménagement linguistique à l'Île Maurice : réponse d'une société trouvant dans son dynamisme interne des solutions à des problèmes informulables.*

François Roduit, *Le rôle d'une politique des langues dans le développement.*

Désiré Faustin Teguedere, *Endogénéisation linguistique et terminologie des savoirs scientifiques, techniques et culturels pour un développement durable de la République centrafricaine : critique des pratiques actuelles et nouvelles perspectives.*

Chroniques : *Bibliographie de la néologie; Publications; Congrès, colloques et séminaires.*

N° 7, juin 1992

Louis-Jean Rousseau, *La huitième réunion du Comité d'orientation du Rint.*

Nazam Halaoui, *L'office des langues nationales.*

Hilaire Ntahomvukiye, *La question linguistique au Burundi. Les préalables d'une entreprise terminologique dans une situation de langue nationale dominée.*

Denis Rivard, *Agents d'effet de serre : à problématique nouvelle, terminologie nouvelle.*

Marie-Pierre Mayar, *La création des comités de terminologie : analyse d'une expérience.*

Zezeze Kalonji, *Le Dictionnaire francophone des organisations panafricaines (Difop).*

André Martin, *Théorie de la diffusion des innovations et implantation terminologique.*

Claire Martin, *Stage de formation en terminologie à l'Office de la langue française.*

Daniel Prado, *Regard sur la terminologie à l'Union latine.*

Irène Mendes et Zaida Pereira, *Vers un réseau de néologie et de terminologie en langue portugaise.*

Marie-Josée de Saint-Robert, *La coopération terminologique entre organisations internationales.*

Jean-Claude Boulanger, *Le Rint a-t-il «mot-valisé»?*

Antonio Argüeso, *Terminologia franco-española de contratos. Une lecture critique.*

Chroniques : *Bibliographie de la néologie; Publications; Congrès, colloques, séminaires.*

[On trouvera en annexe 3 l'index alphabétique (par noms d'auteurs) des articles parus dans *Terminologies nouvelles.*]

5. PLAN D'ACTION 1992-1993

Le plan d'action du Rint s'ordonne en fonction du plan de développement présenté au point 3.

Travaux terminologiques

° **Projet de veille néologique**

Description : Projet destiné à assurer, dans la francophonie du Nord comme dans la francophonie du Sud, le recensement, le traitement et la diffusion des néologismes scientifiques et techniques dans la perspective du développement harmonisé du français. Ce projet, qui se fondera sur l'utilisation de produits des industries de la langue tant pour la collecte, le traitement et la diffusion, vise la mise à jour permanente des banques de terminologie et des dictionnaires spécialisés.

Action en 1993 : Tenue en octobre 1993 d'un séminaire à Paris destiné à définir le projet, à déterminer les méthodes de travail, les domaines à traiter et les modes de diffusion.

Diffusion et information

Ce programme d'une grande importance pour le Rint vise à rendre disponibles les terminologies ainsi que toute l'information professionnelle qui se situe en amont de l'élaboration des terminologies. Il comporte trois volets :

° **Revue *Terminologies nouvelles***

Description : Cette revue est l'un des rares périodiques francophones consacrés entièrement à la terminologie. C'est de plus le seul périodique qui publie des résultats de recherches africaines en matière d'aménagement terminologique.

Numéros prévus en 1993 :

N° 8 : Sous presse.

N° 9 : Numéro consacré aux actes du second volet du séminaire «Terminologie et développement» (publication en juin 1993).

N° 10 : Numéro athématique. (publication en décembre 1993).

° **Inventaire des travaux terminologiques**

Description : Répertoire permanent des travaux terminologiques en cours et des travaux terminologiques publiés dans l'ensemble de la francophonie.

Action en 1993 : Publication de la 3^e édition de l'inventaire des travaux en cours et des travaux récents (publiés et à diffusion restreinte).

Réunion technique (à l'occasion de la onzième réunion du Comité d'orientation du Rint) relativement à la publication de l'inventaire des travaux en cours, notamment pour examiner la possibilité de publier cet inventaire dans *Terminologies nouvelles*.

° **Bibliographie de la néologie**

Description : Le Rint a déjà publié deux répertoires bibliographiques importants sur les études théoriques et méthodologiques de la néologie. La bibliographie est désormais un programme permanent du Rint et la publication des fiches analytiques se poursuit dans la revue *Terminologies nouvelles*.

Formation

La mise en oeuvre dans les pays membres du Rint de programmes de développement terminologique a amené le Rint à porter une attention particulière à la formation des terminologues. C'est ainsi qu'il se préoccupe de la formation fondamentale en terminologie et en aménagement linguistique, du perfectionnement et de l'approfondissement des connaissances des terminologues d'expérience associés à des projets terminologiques, et de la formation continue des terminologues des modules du Rint.

◦ **Séminaire sur la phraséologie**

Description : Dans la perspective de la description et du développement des langues (français et langues nationales dans la francophonie du Sud), le projet vise la mise au point d'une méthodologie de dépistage et de traitement des données phraséologiques en langue de spécialité.

Action en 1993 : Organisation et tenue du séminaire à Hull en mai 1993.

◦ **Séminaire sur l'implantation**

Description : Ce séminaire cherchera à évaluer l'impact de la diffusion des terminologies et plus particulièrement l'impact des terminologies sur les usagers. On étudiera notamment les mécanismes de diffusion et d'implantation et on cherchera à reconnaître les obstacles et à proposer des solutions. Ce projet vise tous les modules.

Action en 1993 : Tenue du séminaire à Rouen en décembre 1993.

◦ **Inventaire des besoins en formation**

Description : Document présentant les besoins en formation définis dans les différents modules, qu'il s'agisse de formation fondamentale en terminologie ou de formation en aménagement et en gestion de la terminologie. Le document doit proposer des formules susceptibles de répondre à ces besoins.

Action en 1993 : Enquête et rédaction du document par le module africain et le module marocain. Le document doit être présenté à la onzième réunion du Comité d'orientation.

◦ **Stages**

Description : Tenue de stages dans différents modules, selon les modalités décrites dans l'inventaire des stages (voir annexe 2).

Recherche fondamentale et appliquée

Le Rint souhaite participer au développement de la terminologie en tant que domaine d'expérience et discipline scientifique. Il s'intéresse plus particulièrement à la recherche théorique et méthodologique en terminologie et à la recherche et au développement de produits des industries de la langue destinés au travail terminologique et à la diffusion des terminologies.

◦ **Termino**

Description : Progiciel de dépouillement terminologique assisté par ordinateur. Ce produit servira d'outil de travail pour le projet «Veille néologique» (voir ci-dessus).

Action en 1993 : Poursuite des travaux d'adaptation du logiciel en langage C.

◦ **Projet de politique de dictionnaires terminologiques**

Description : Définition d'un label Rint de dictionnaires scientifiques et techniques.

Action en 1993 : Rédaction d'un projet de grille par le module français, sur la base des principes directeurs du travail terminologique, de la politique d'édition du Rint et de diverses normes terminologiques de l'ISO. Il s'agira d'un projet pilote destiné à tester le projet de grille.

D'autres projets sont aussi au programme, une étude fonctionnelle des dictionnaires techniques par la méthode de l'analyse de la valeur et une étude sur l'implantation de la terminologie de la sécurité nucléaire.

ANNEXE 1

MODULES DU RINT

Voici la liste détaillée de la composition des modules.

◦ **Module africain**

Module collectif;

Coordonnateur : M. Marcel Diki-Kidiri
LACITO (CNRS)
44, rue de l'Amiral Mouchez
F-75014 Paris

Membres :

Bénin :
Centre national de linguistique appliquée

Burundi :
Faculté des lettres et des sciences humaines

Cameroun :
Centre de recherches et des études anthropologiques
de l'Institut des sciences humaines

Guinée :
Institut de recherche linguistique appliquée

Mali :
Direction nationale de l'alphabétisation fonctionnelle
et de la linguistique appliquée

Niger :
Institut national de documentation, de recherche et
d'animation pédagogiques

République centrafricaine :
Institut de linguistique appliquée

République du Congo :
Centre pour l'étude des langues congolaises

Sénégal :
Centre de linguistique appliquée de Dakar

Zaire :
Centre de linguistique théorique et appliquée

◦ **Module canadien**

Membre fondateur du Rint;

Organisme mandaté : Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

Responsable : M^{me} Diane Michaud

◦ **Module de la Communauté française de Belgique**

Membre fondateur du Rint;

Organisme mandaté : Ministère de la Culture
et des Affaires sociales
Service de la langue française
44, boul. Léopold II
B-1080 Bruxelles

Responsable : M^{me} Martine Garsou

◦ **Module français :**

Membre fondateur du Rint;

Organisme mandaté : Délégation générale à la
langue française;
1, rue de la Manutention
F-75116 Paris

Responsable du module : M. Bernard Cerquiglini
Délégué général

Organisme affilié : Centre de terminologie
et de néologie

Responsable : M. John Humbley
27, rue Damesme
F-75013 Paris

◦ **Module haïtien**

Organisme mandaté : Faculté de linguistique
Université d'État d'Haïti
38, rue Dufort
(Quartier Bois-Verna)
Port-au-Prince

Responsable : M. Pierre Vernet

◦ **Module marocain**

Organisme mandaté : Institut d'études et
de recherches pour l'arabisation
B.P. 6216 Instituts
Rabat
Maroc

Responsable : M. Ahmed Lakhdar Ghazal

◦ **Module québécois**

Membre fondateur du Rint;

Organisme mandaté : Office de la langue française
200, chemin Sainte-Foy
Québec (Québec)
Canada G1R 5S4

Responsable : M. Jean-Marie Fortin
Directeur des services linguistiques

◦ **Module suisse**

Membre fondateur du Rint;

Organisme mandaté : Chancellerie de la
Confédération Suisse
Section de terminologie
Palais Fédéral Ouest
CH 3003 Berne

Responsable : M. Rolf Moos
Chef de la Section de terminologie

◦ **Module tunisien**

Organisme mandaté : Institut national de
la normalisation et de la propriété industrielle
10 bis, rue Ibn el Jazzar
1012 Tunis-Belvédère

◦ **Membre associé**

Union latine
14, boul. Arago
F-75013 Paris
France

M. Daniel Prado

◦ **Secrétariat général**

Office de la langue française
200, chemin Sainte-Foy
Québec (Québec)
Canada
G1R 5S4

◦ Secrétaire général : M. Louis-Jean Rousseau

ANNEXE 2

Inventaire des stages offerts par les modules du Rint

MODULE QUÉBÉCOIS

Conditions

L'Office de la langue française pourra accueillir, pour une période de trois à six mois (on propose même un stage d'un an), un maximum de cinq stagiaires, qui devront avoir obtenu une aide financière pour leur voyage et leur séjour. Ces candidats devront être préparés, et donc avoir reçu une formation de base en terminologie, et il serait préférable qu'ils soient déjà engagés dans un projet concret. L'Office n'est pas une institution de formation au même titre qu'une université, et ne dispense donc pas de cours de base en terminologie ou en documentation, pas plus d'ailleurs qu'en informatique.

L'Office propose donc au Rint des stages essentiellement pratiques, mais ceux-ci devront comporter un minimum de formation théorique et méthodologique. En effet, pour que le séjour des stagiaires soit vraiment profitable, ils doivent être au courant des méthodes et techniques de travail en vigueur à l'Office, de même qu'ils doivent être au courant du mandat de cet organisme et, de façon plus générale, du contexte dans lequel doivent évoluer les organismes linguistiques au Québec.

Les stagiaires devront rédiger un rapport de stage avant leur départ, en retour de quoi une attestation leur sera fournie par l'Office.

Propositions de stages

Stage sur les travaux terminologiques

Ce stage pratique comportera une partie théorique visant la mise à niveau des connaissances des stagiaires en matière de terminologie systématique et ponctuelle, particulièrement sur la méthodologie de la recherche terminologique utilisée à l'Office.

1. Formation théorique et méthodologique

Les langues de spécialité; les notions, les systèmes de notions et les termes; le cheminement méthodologique (étapes d'élaboration d'un vocabulaire).

2. Travaux pratiques

Le ou la stagiaire travaille à son projet sous la supervision d'un terminologue; de plus, il ou elle participe à certaines étapes de projets en cours à l'Office, s'intégrant à une équipe de travail déjà constituée.

Stage sur les inventaires

Il s'agit d'un stage dans le cadre du projet «Inventaire des travaux de terminologie» du Rint pour la production des répertoires bibliographiques *Inventaire des travaux en cours et des projets de terminologie* et *Inventaire des travaux de terminologie récents (publiés et à diffusion restreinte)* et d'une banque de données diffusée sous diverses formes.

Ce stage est offert à un ou une documentaliste-terminologue. Il s'agit d'un stage d'un an (douze mois).

1. Nature du travail

Participer à toutes les étapes de réalisation du projet «Inventaire des travaux de terminologie», notamment à la collecte des données par enquête et par dépouillement des sources d'information (revues spécialisées, catalogues, répertoires bibliographiques, etc.), au traitement des données d'enquête, à la recherche documentaire pour les deux inventaires, à la préparation du manuscrit de la 6^e édition de *l'Inventaire des travaux de terminologie en cours et des projets de terminologie* qui doit paraître à l'automne 1994, et enfin à la gestion des données consignées en banque.

2. Formation offerte

La Division des données documentaires de l'Office assurera la formation sur les méthodes d'enquête, la recherche documentaire, le traitement des données d'enquête, ainsi qu'à l'interrogation et à l'alimentation des fichiers documentaires de la Banque de terminologie du Québec.

Stage sur la constitution des banques de données terminologiques

Il s'agit d'un stage de six mois et demi, offert conjointement par le Service de la gestion des systèmes de la Banque de terminologie du Québec (BTQ) et la Division de la gestion et de l'enrichissement de la BTQ du Service de la terminologie ponctuelle.

1. Activités portant sur les systèmes de la BTQ

Dans un premier temps, une formation théorique d'environ 15 jours, portant sur la BTQ, ses systèmes et leur évolution, sera donnée. Le premier aspect abordé sera celui de la raison d'être des banques de données terminologiques. Ce volet couvrira l'historique de la BTQ et son rôle dans le contexte québécois, la problématique de la gestion de données terminologiques (nature, mise à jour et traitement notionnel des données), la problématique de l'acquisition des droits d'utilisation et les stratégies de diffusion.

Il y aura ensuite présentation du volet production et du volet diffusion des systèmes de la BTQ, ainsi que des perspectives quant à leur évolution.

2. Activités portant sur le contenu

La deuxième partie du stage, qui durera 6 mois, sera consacrée essentiellement à des activités de dépouillement, d'analyse de documents, d'indexation de la terminologie et de recherche terminologique visant à compléter ou à rajouter le contenu des fichiers de la BTQ. À cette fin, le stagiaire sera jumelé à un ou une terminologue, recevra une courte formation à l'interrogation de la BTQ et pourra rencontrer ponctuellement des spécialistes à diverses étapes de la chaîne de travail : constitution de dossiers, classement des données, rédaction de la fiche, évaluation de documents à stocker, traitement des données documentaires, mise à jour, etc.

Office de la langue française
Direction des services linguistiques

Secrétariat à la coopération
200, chemin Sainte-Foy
Québec (Québec)
G1R 5S4

Téléphone : 643-2134
Télécopie : 643-3210

MODULE SUISSE

Dans le cadre du Rint la Section de terminologie de la Chancellerie fédérale offre annuellement une place de stage.

Le stage est d'une durée de trois mois et s'adresse en priorité à des stagiaires des pays du Sud, dont les frais de déplacement sont pris en charge.

Pour des raisons d'adaptation au climat le stage n'a pas lieu en hiver.

Le stage est rémunéré et le montant de la rémunération permet de couvrir les frais de logement et de séjour.

Les textes travaillés sont soit en français, en allemand, en italien, éventuellement en anglais, soit toute combinaison de ces langues.

Le stage permet à la stagiaire ou au stagiaire :

- de se familiariser avec les méthodes de travail d'un service de terminologie multilingue en effectuant une mini-thématique;
- de se familiariser avec la banque de terminologie TERMDAT/EURODICAUTOM;
- de découvrir la situation et la politique linguistiques de la Suisse.

Les personnes intéressées sont priées d'adresser directement leur demande à

Rolf Moos
Chef de la Section de terminologie
Services linguistiques centraux
Chancellerie fédérale suisse
Ch-3003 BERNE
SUISSE

et d'en adresser une copie au Secrétariat général du Rint.

MODULE CANADIEN

La DTSL offre divers stages de terminologie, dont la durée peut varier de deux semaines à six mois. Les stagiaires proviennent de plus en plus de l'étranger, notamment de France, de Suisse, d'Allemagne, d'Autriche, du Mexique, d'Afrique et de Chine, et sont généralement pris en charge par les organismes qui les envoient. Comme ils parlent souvent plus de deux langues, ils sont généralement très intéressés par l'aspect multilingue de TERMIUM, banque de données linguistiques du Canada.

Le contenu des stages comporte des séances d'information sur les activités du Secrétariat d'État, et plus particulièrement sur celles du secteur Langues officielles et traduction, et des démonstrations de TERMIUM ainsi que du poste de travail du terminologue et du traducteur.

Les stagiaires font également l'apprentissage du Service de consultation téléphonique SVP, sont initiés à l'interrogation de TERMIUM et aux travaux d'alimentation et d'épuration subséquents et participent à la préparation d'une publication terminologique de la DTSL, à l'étape où en sont les travaux au moment du stage.

En ce qui a trait aux autres partenaires du module canadien, l'inventaire entier reste à faire et c'est l'un des projets auquel le module canadien doit bientôt s'attaquer.

Diane Michaud
Secrétariat d'État
Direction de la terminologie
et des services linguistiques
15, rue Eddy
Hull
K1A 0M5

Téléphone : (819) 994-5934
Télécopie : (819) 994-3670

MODULE DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE DE BELGIQUE

Le Centre de terminologie de Bruxelles se propose d'accueillir trois stagiaires en terminologie, de juin à fin août.

Ces personnes peuvent être logées sans frais à proximité du Centre. Elles doivent être licenciées en linguistique, en philologie ou en traduction et comprendre le français ou l'anglais ainsi que le lire.

Les stages consistent en cours et apprentissage de techniques terminographiques, notamment assistées par ordinateur. Des travaux de terminologie sont également supervisés au cours du stage.

Caroline de Schaetzen
Centre de terminologie de Bruxelles
Institut libre Marie Haps
Rue d'Arlon 11
1040 Bruxelles

Téléphone : (02) 511-9292
Télécopie : (02) 511-9837

ANNEXE 3

Index alphabétique (par noms d'auteurs) des articles parus dans *Terminologies nouvelles*

- Aït Taleb, Saadia, *Aménagement de la terminologie et développement : expérience du Maroc*. n° 6, p. 68
- Aït Taleb, Saadia, et
Fouzia Benjelloun, *Présentation de la base de données Lexar*. n° 5, p. 21
- Algardy, Françoise, *Le module français : le Commissariat général de la langue française*. n° 1, p. 18
- Amani, Laouali, *Terminologie et langues nationales au Niger*. n° 6, p. 72
- Argüeso, Antonio, *Terminologia franco-española de contratos. Une lecture critique*. n° 7, p. 57
- Auger, Pierre, *Le Réseau international de néologie et de terminologie : historique et perspectives*. n° 1, p. 4
- Baggioni, Daniel, *La planification linguistique par défaut à titre d'aménagement linguistique à l'Île Maurice : réponse d'une société trouvant dans son dynamisme interne des solutions à des problèmes informulables*. n° 6, p. 78
- Bessé, Bruno de, *Colloque international : phraséologie et terminologie en traduction et en interprétation [Genève 1991]*. n° 5, p. 42
- Bessé, Bruno de, et
Jürg Bernegger, *Lingua-PC, outil de gestion terminologique du canton de Berne*. n° 5, p. 25
- Blampain, Daniel, *Éditorial*. n° 2, p. 3
- Blampain, Daniel, *La formation en terminologie des traducteurs et interprètes au niveau universitaire*. n° 2, p. 11
- Blampain, Daniel, *La terminologie traductionnelle*. n° 3, p. 47
- Boulanger, Jean-Claude, *Le Rint a-t-il «mot-valisé»?* n° 7, p. 55
- Cayer, Micheline, *Pour une meilleure compréhension de la méthode de la recherche terminologique de l'Office de la langue française*. n° 3, p. 72
- Cohen, Betty, *Le rôle de la traduction dans l'enrichissement des connaissances*. n° 6, p. 48
- Dieu, Michel, *Linguistique et développement : une expérience rizicole au Nord-Cameroun*. n° 6, p. 7
- Diki-Kidiri, Marcel, *Contexte sociolinguistique centrafricain des travaux terminologiques*. n° 3, p. 35
- Diki-Kidiri, Marcel, *Terminologie et développement linguistique : pour une meilleure communication des connaissances*. n° 6, p. 13
- Diki-Kidiri, Marcel, *Vers un module africain du Rint*. n° 2, p. 30
- Diki-Kidiri, Marcel, *Des outils logiciels pour le linguiste : les logiciels de la SIL et l'interface DIKI*. n° 4, p. 6
- Duplain, Jacques, *L'enseignement de la terminologie au Québec : une affaire de collaboration*. n° 2, p. 24
- Ehivet-Gbagbo, Simone, *Embûches et méthode de la terminologie abouré. Les termes de la santé*. n° 3, p. 25
- Fortin, Jean-Marie, *L'apport de la terminologie dans la promotion d'une langue*. n° 6, p. 50
- Fortin, Jean-Marie, *Le module québécois : l'Office de la langue française*. n° 1, p. 21
- Garsou, Martine, *Le module de la Communauté française de Belgique : le Conseil et le Service de la langue française*. n° 1, p. 13

- Goulet, Pierre, *La recherche terminologique au sein du module canadien*. n° 3, p. 42
- Goulet, Pierre, *Le module canadien : le Secrétariat d'État*. n° 1, p. 10
- Halaoui, Nazam, *De l'organisation nationale de la néologie*. n° 6, p. 44
- Halaoui, Nazam, *L'office des langues nationales*. n° 7, p. 6
- Halaoui, Nazam, *La terminologie des langues africaines aujourd'hui*. n° 4, p. 12
- Halaoui, Nazam, *Questions de méthode en terminologie des langues africaines*. n° 3, p. 5
- Halaoui, Nazam, *Terminologie, traduction et développement*. n° 6, p. 44
- Hanse, Joseph, *Éditorial*, n° 1, p. 3
- Hauck, Werner, *Le travail terminologique vu par la Conférence des services de traduction des États d'Europe occidentale*. n° 4, p. 36
- Humbley, John, *La formation terminologique en France*. n° 2, p. 18
- Humbley, John, *Le paysage terminologique français*. n° 4, p. 26
- Kalonji, Zezeze, *Le Dictionnaire francophone des organisations panafricaines (Difop)*. n° 7, p. 32
- Lakhdar-Ghazal, Ahmed, *L'Institut d'études et de recherches pour l'arabisation*. n° 4, p. 28
- Léonhardt, Christine, *Les nouvelles technologies et la terminologie au Secrétariat d'État du Canada*. n° 5, p. 5
- Lerat, Pierre, *Démarche en matière de recherche terminologique*. n° 3, p. 58
- Maamouri, Mohamed, *La terminologie dans le monde arabe : le point de vue tunisien*. n° 1, p. 26
- Maïga, Amidou, *La place de la terminologie dans l'alphabétisation fonctionnelle*. n° 6, p. 15
- Marrakchi, Zouhaier, *Les activités terminologiques à l'Innorpi*. n° 4, p. 39
- Martin, André, *Théorie de la diffusion des innovations et implantation terminologique*. n° 7, p. 34
- Martin, Claire, *Stage de formation en terminologie à l'Office de la langue française*. n° 7, p. 42
- Mayar, Marie-Pierre, *La création des comités de terminologie : analyse d'une expérience*. n° 7, p. 24
- Mendes, Irène et Zaida Pereira, *Vers un réseau de néologie et de terminologie en langue portugaise*. n° 7, p. 48
- Michaud, Diane, *Bilan analytique des publications canadiennes sous l'égide du Rint*. n° 4, p. 25
- Michaud, Diane, *La terminologie et la néologie : outils de promotion des langues*. n° 6, p. 53
- Moos, Rolf, *La formation terminologique comme perfectionnement professionnel*. n° 2, p. 27
- Moos, Rolf, *Les activités terminologiques de l'administration fédérale suisse*. n° 3, p. 86
- Moos, Rolf, *Les outils des traducteurs-terminologues*. n° 5, p. 24
- Ntahomvukiye, Hilaire, *La question linguistique au Burundi. Les préalables d'une entreprise terminologique dans une situation de langue nationale dominée*. n° 7, p. 14
- Otman, Gabriel, *Aspects de l'informatisation des activités terminologiques et traductionnelles*. n° 5, p. 15
- Paillard, Jean-Claude, *Le module suisse : la Chancellerie fédérale de Berne*. n° 1, p. 24
- Paluku, Mbula, *Méthodes de travail en terminologie au Zaïre*. n° 3, p. 37
- Pepermans, Raymond, *L'axe sens-notion : schéma d'interprétation théorique portant sur les rapports entre langue courante et langue de spécialité*. n° 6, p. 21
- Pepermans, Raymond, *L'enseignement de la terminologie au Canada*. n° 2, p. 6
- Pepermans, Raymond, *Transposition des postes, un néologisme d'hypertraduction*. n° 2, p. 32
- Prado, Daniel, *Regard sur la terminologie à l'Union latine*. n° 7, p. 45
- Reinau, Renato, *Le logiciel de terminologie Dicoterm : récit d'une expérience*. n° 5, p. 28

- Rivard, Denis, *Agents d'effet de serre : à problématique nouvelle, terminologie nouvelle*. n° 7, p. 18
- Roduit, François, *Le rôle d'une politique des langues dans le développement*. n° 6, p. 91
- Rousseau, Louis-Jean, *Introduction*. [Séminaire sur l'harmonisation des méthodes du travail terminologique] n° 3, p. 3
- Rousseau, Louis-Jean, *La huitième réunion du Comité d'orientation du Rint*. n° 7, p. 3
- Rousseau, Louis-Jean, *La pratique québécoise de la terminologie*. n° 3, p. 68
- Rousseau, Louis-Jean, *La terminologie et la pratique du développement*. n° 6, p. 3
- Rousseau, Louis-Jean, *Le module africain*. n° 4, p. 5
- Rousseau, Louis-Jean, *Le séminaire du Rint : vers l'harmonisation des pratiques terminologiques*. n° 2, p. 4
- Rousseau, Louis-Jean, *Vers une bibliographie permanente de la néologie*. n° 4, p. 3
- Saint-Robert, Marie-Josée de, *La coopération terminologique entre organisations internationales*. n° 7, p. 50
- Schaetzen, Caroline de, *Besoins et ressources belges en terminologie*. n° 3, p. 55
- Schaetzen, Caroline de, *Formation continue en terminologie*. n° 2, p. 14
- Schaetzen, Caroline de, *Une banque de troisième génération*. n° 5, p. 8
- Solèr, Clau, *Le romanche, un laboratoire contrôlé (presque) totalement?* n° 6, p. 24
- Teguedere, Désiré Faustin, *Endogénéisation linguistique et terminologie des savoirs scientifiques, techniques et culturels pour un développement durable de la République centrafricaine : critique des pratiques actuelles et nouvelles perspectives*. n° 6, p. 96
- Valiquette, Michèle, *Le colloque international sur les industries de la langue [Montréal 1990]*. n° 5, p. 41
- Van Campenhoudt, Marc, *L'enseignement de la terminologie nautique en Communauté française*. n° 2, p. 35
- Van Campenhoudt, Marc, *Quelle terminologie pour les technologies appropriées?* n° 6, p. 32
- Van Campenhoudt, Marc, *TI, le logiciel d'expérimentation terminologique de Termisti*. n° 5, p. 11
- Vernet, Pierre, *Problématique de la recherche terminologique en Haïti*. n° 2, p. 23
- Vernet, Pierre, *Problématique de la recherche terminologique en Haïti*. n° 3, p. 61

TABLE DES MATIÈRES

1. INTRODUCTION	1
2. MISSION DU RINT	2
2.1 Objectifs généraux	2
2.2 Objectifs spécifiques	2
3. PLAN DE DÉVELOPPEMENT DES ACTIVITÉS DU RINT	3
3.1 Travaux terminologiques	3
3.2 Diffusion et information	3
3.3 Formation	4
3.4 Recherche fondamentale et appliquée	4
4. RÉALISATIONS	5
4.1 Réunions du Comité d'orientation	5
4.2 Réunions scientifiques	5
4.3 Stages	6
4.4 Publications	6
Dictionnaires terminologiques	6
Documents de référence	6
<i>Terminologies nouvelles</i>	7
5. PLAN D'ACTION 1992-1993	10
Travaux terminologiques	10
Diffusion et information	10
Formation	10
Recherche fondamentale et appliquée	11
Annexe 1 Modules du Rint	12
Annexe 2 Inventaire des stages offerts par les modules du Rint	14
Annexe 3 Index alphabétique (par noms d'auteurs) des articles parus dans <i>Terminologies nouvelles</i>	17